

1 Chapter

ಅಧ್ಯಾಯ - ೧

ಪ್ರಸ್ತಾವನೆ

ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನ ಇದೊಂದು ಆಧುನಿಕ ವಿಜ್ಞಾನವಾಗಿದೆ. ಇದು ಭಾಷೆಯನ್ನು ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಅಳತೆ ಪದ್ಧತಿಗಳಿಂದ ಕೂಲಂಕಶವಾಗಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿ ಅದಕ್ಕೊಂದು ನಿಖರವಾದ ರೂಪವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ. ಇಂದು ಇದು ಬಹು ಶಾಖೆಗಳಲ್ಲಿ ಜಗತ್ತಿನಾದ್ಯಂತ ಸುತ್ತು ಸುತ್ತು ರುವ ಸೇವೆ ಅಮೋಘ ಆದರೂ ವಿಪರ್ಯಾಸದ ಸಂಗತಿಯೆಂದರೆ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಅಷ್ಟೊಂದು ಪ್ರಭಲವಾಗಿಲ್ಲವೆಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಇತ್ತೀಚೆಗೆ ಬೆಳವಣಿಗೆಯ ಹವಣಿಕೆ ತೋರುತ್ತಿದ್ದ ರೂ ಸಂಶೋಧನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ಹಿಂದುಳಿದ ವಿಷಯವೇ ಆಗಿದೆ. ನನ್ನ ಅಧ್ಯಯನದ ಪ್ರಕಾರ ನಿಖರವಾದ ಅಳತೆ ಪದ್ಧತಿಗಳಿಂದ ವೈಜ್ಞಾನಿಕವಾಗಿ ಭಾಷೆಯ ಸಂಪೂರ್ಣ ಒಳ ಹೊರಗುಗಳನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವುದೇ ಭಾಷಾ ವಿಜ್ಞಾನವಾಗಿದೆ.

ಭಾಷೆ ಒಂದು ಸಾಮಾಜಿಕ ವಸ್ತು ಅಥವಾ ಸ್ಥಿತಿ ಎಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಭಾಷೆಯು ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಮಧ್ಯಮದ ಪ್ರಬಲ ಪ್ರಕಾರವಾಗಿದೆ. ಇದರ ಹುಟ್ಟು, ಬೆಳವಣಿಗೆ, ಬದಲಾವಣೆ, ಅವನತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೂ ಸಾಮಾಜಿಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳಾಗಿವೆ. ಈ ಒಂದು ಪ್ರಭಲ ಮಾಧ್ಯಮವೇ ಗುಹಾವಾಸಿ ಆದಿ ಮಾನವನನ್ನು ಆಧುನಿಕ ಮಾನವನ ಹಂತದವರೆಗೆ ಅವನನ್ನು ಮತ್ತು ಅವನ ಸಮಾಜ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ತಂದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಬದಲಾವಣೆ ಮತ್ತು ಅವನ ಸಮಾಜ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯನ್ನು ತಂದು ನಿಲ್ಲಿಸಿದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಬದಲಾವಣೆ ಮತ್ತು ಅವನತಿ ಸಾಮಾಜಿಕ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ, ಇದಕ್ಕೆ ಹಲವಾರು ಕಾರಣಗಳಿವೆ. ಒಂದು ದಾಳಿಕೊರ ಜನಾಂಗವು ಮತ್ತೊಂದು ಜನಾಂಗ ಮತ್ತು ಅದರ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಹಾಳು ಮಾಡುವುದಲ್ಲದೇ ಅದರ ಭಾಷೆಯ ಬದಲಾವಣೆ ಮತ್ತು ಅವನತಿಗೂ ಕಾರಣವಾಗಬಹುದು. ಎರಡು-ಎರಡು ಜನಾಂಗಗಳು ಅವಶ್ಯಕ ಪ್ರಭಲ ಸಂಪರ್ಕಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದಾಗ ಭಾಷಾ ಮಾಧ್ಯಮದ ಬದಲಾವಣೆಯನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ಈ ರೀತಿ ಹಲವಾರು ಕಾರಣಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಒಂದು ಭಾಷಾ ಪ್ರಭಾವವು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಮೇಲಾಗುವುದು ಭಾಷಾ ಬದಲಾವಣೆಗೆ ಕಾರಣವಾಗಿದೆ ಮತ್ತು ಅದರಲ್ಲಿಯ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಪದಗಳು ಉಚ್ಚಾರಣೆಗೆ ಸರಳವಾಗಿದ್ದರೆ, ಬದಲಾವಣೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಯು ಪ್ರಬಲವಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾ ಮಾಧ್ಯಮದ ಬದಲಾವಣೆ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಲು ಹಲವಾರು ವಿಷಯಗಳಿದ್ದರೂ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) 'ನುಡಿ ಬೆರಕೆ' (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಎಂಬ ವಿಷಯಗಳು ಪ್ರಮುಖವಾಗಿವೆ ಮತ್ತು ಇದು ನಿಖರ ಅಳತೆಗೋಲಾಗಿದೆ.

'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) 'ನುಡಿ ಬೆರಕೆ' (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Barrowing) ಬಗ್ಗೆ ಹೇಳುವುದಾದರೆ: ನುಡಿ ಜಿಗಿತ (Code Switching) ಎರಡು ಭಾಷೆಗಳು ಪ್ರಭಲ ಸಂಪರ್ಕಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದಾಗ

ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಹಲವಾರು ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಅಥವಾ ಎರಡು, ಒಂದು ಅರ್ಥ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಬಳಸುವುದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇದು ಒಂದು ಪ್ರಭಲ ಮತ್ತು ಪ್ರಭಾವಿತ ಭಾಷೆಯೊಂದಿಗೆ ಸಂಪರ್ಕ ಸಾಧಿಸಿದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ ಮತ್ತು ಎರಡು ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚಿನ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಒಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ 'ಎರಡು' ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚಿನ ಭಾಷೆಯ ನುಡಿಗಳನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮೂಡಿಸಿ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಪೂರ್ಣಗೊಳಿಸುವುದೇ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಆಯಾ ಭಾಷೆಯ ಭಾಗಗಳು ವ್ಯಾಕರಣ ಬದ್ಧವಾಗಿರುತ್ತವೆ.

ನುಡಿ ಬೆರೆಕೆ (Code Switching) ಇದರ ಪರಿಕಲ್ಪನೆಯು ಸಹ ನುಡಿ ಜಿಗಿತದಿಂದ ಬಂದಂತಹದೇ ಆಗಿರುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿಯೂ ಸಹ ಪ್ರಭಲ ಮತ್ತು ಪ್ರಭಾವಿತ ಅಥವಾ ಅವಶ್ಯಕ ಸಂಪರ್ಕಕ್ಕೆ ಒಳಗಾದ ಎರಡು ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚಿನ ಭಾಷೆಗಳ ಸಣ್ಣ ನುಡಿಗಳು (ಪದಗಳು) ಮೂಡಿ ಬಂದು ವಾಕ್ಯದಲ್ಲಿ ಪೂರ್ಣಗೊಳ್ಳುವುದೇ ನುಡಿ ಬೆರೆಕೆಯಾಗಿದೆ. ಇದರ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯತೆ ಇರುವುದೇ ಸಣ್ಣ ನುಡಿಗಳ ಅತಿಯಾದ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿ ಇದನ್ನೊಂದು ಹೈಬ್ರಿಡ್ ವಿಧಾನವೆಂದು ಹೇಳಬಹುದು ಇಲ್ಲಿ ವಿಭಿನ್ನ ಭಾಷಾಭಾಗಗಳನ್ನು ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳ ವ್ಯಾಕರಣಗಳಿಗೆ ಅನುಸಾರವಾಗಿ ಬಳಸಿರುವುದಿಲ್ಲ.

ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) : ಎಂದರೆ ಎರವಲು ಪದಗಳು ಎಂದೇ ಹೇಳಬಹುದು. ಭಾಷಾ ಸಂಕೇತಗಳನ್ನು ಎರವಲು ತೆಗೆದು ಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ವಿಧಾನಗಳನ್ನು ಗುರ್ತಿಸಬಹುದಾಗಿದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಂಕೇತಗಳಿಲ್ಲದಿದ್ದರೆ ಅವನ್ನು ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯಿಂದ ಎರವಲು ತೆಗೆದುಕೊಂಡು ಬಳಸುವುದೇ ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing). ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ಸಂಕೇತಗಳಿದ್ದೂ ಸಹ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಂಕೇತವನ್ನು ಅವ್ಯಾಹತವಾಗಿ ಬಳಸುವುದರಿಂದ ಅಂತಹ ಸಂಕೇತಗಳು ಸ್ವೀಕರಣವಾಗುತ್ತವೆ: ಅಲ್ಲದೆ ಉಚ್ಚಾರಣೆಗೆ ಸರಳವಾದ ಸಂಕೇತಗಳೂ ಸಹ, ಸ್ವೀಕರಣವಾಗುವ ಸಾಧ್ಯತೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಸ್ವೀಕರಣ ಒಂದೇ ಭಾಷೆಬಲ್ಲ ವರ ಮಾತಿನಲ್ಲೂ ಕಂಡುಬರಬಹುದು. ಆದರೆ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' ಹಾಗೂ 'ನುಡಿ ಬೆರೆಕೆ' ಎರಡು ಅಥವಾ ಹೆಚ್ಚು ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಬಲ್ಲ ವರ ಮಾತಿನಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ಕಂಡುಬರಲು ಸಾಧ್ಯ. ಈ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂ ಅವರ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಇವುಗಳ ಸ್ಥಾನಮಾನವನ್ನು ಅರಿಯುವ ಪ್ರಯತ್ನವೇ ಪ್ರಸ್ತುತ ಅಧ್ಯಯನವಾಗಿದೆ.

ಆಧುನಿಕ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕದ ಪಿತಾಮಹ ಎಂದು ಖ್ಯಾತರಾಗಿರುವ ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂ, ಪರಮಶಿವ ಅಯ್ಯರ ಮತ್ತು ಕಮಲಮ್ಮ ದಂಪತಿಗಳಿಗೆ ೧೭-೮-೧೯೮೫ ರಲ್ಲಿ ಬೆಂಗಳೂರಿನ ತಾರಾಮಂಡಲ ಪೇಟೆಯಲ್ಲಿ ಜನಿಸಿದರು. ಬಾಲ್ಯ ಮತ್ತು ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮೈಸೂರಿನಲ್ಲಿ ಹಾಸ್ಟೆಲ್ ವಾಸಿಯಾಗಿ ಪ್ರಾರಂಭಿಸಿದ ಇವರು ಮದ್ರಾಸಿನ ಹಿಂದೂ ಹೈಸ್ಕೂಲಿನಲ್ಲಿ ಹೈಸ್ಕೂಲ್ ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸವನ್ನು ಮುಗಿಸಿದರು ಮದ್ರಾಸಿನ ಪ್ರೆಸಿಡೆನ್ಸಿ ಕಾಲೇಜಿನಲ್ಲಿ ೧೯೦೭ ರಲ್ಲಿ ಬಿ.ಎ. ಮುಗಿಸಿದರು.

ಇವರು ಉನ್ನತ ಶಿಕ್ಷಣಕ್ಕಾಗಿ ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿಗೆ ಹೋದದ್ದು ೧೯೦೮ರ ಅಂತ್ಯದಲ್ಲಿ ಅಲ್ಲಿ ೧೯೦೮ ರಿಂದ ೧೯೧೪ ರ ಅಂತ್ಯದವರೆಗೆ ಕಾಲೇಜು ಆಫ್ ಸೈನ್ಸ್‌ನಲ್ಲಿ ಭೂಗರ್ಭಶಾಸ್ತ್ರದ ವಿಷಯವನ್ನು ಅಭ್ಯಸಿಸಿದರು.

ವಿದ್ಯಾಭ್ಯಾಸದ ಸಮಯದಲ್ಲಿ ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂ ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನಲ್ಲಿ ಯೇ ನಾಟಕದ ಗೀಳನ್ನು ಹಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದರು. ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನ ಸಾಮಾಜಿಕ ವಾತಾವರಣ, ಸಮಾಜವಾದದ ಅಲೆ ಮತ್ತು ಬದಲಾವಣೆ ಕ್ರಾಂತಿ, ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿ ನೀತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳು ಇವರ ವಿಚಾರಗಳಿಗೆ ಸ್ಪಷ್ಟ ರೂಪ ಕೊಟ್ಟವು. ಇಂಗ್ಲೆಂಡಿನ ನವೋದಯ ನಾಟಕಗಳ ಮಾದರಿಯನ್ನು ಅನುಸರಿಸಿ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಅದರ ಪ್ರಯೋಗ ಮಾಡಿದರು. ಅವರು ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಾಜ, ಧರ್ಮ, ಸಂಪ್ರದಾಯ, ಶಿಕ್ಷಣ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಬಂಡವಾಳಶಾಹಿ ನೀತಿ ಇತ್ಯಾದಿಗಳಲ್ಲಿರುವ ಲೋಪದೋಷಗಳನ್ನು ವಿಡಂಬನಾತ್ಮಕವಾಗಿ ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ವಿಪರ್ಯಾಸವೆಂದರೆ ಅವರ ನಾಟಕಗಳು ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವನ್ನು ಪ್ರತಿನಿಧಿಸಲಿಲ್ಲ. ಅವುಗಳು ಬರೀ 'ಬ್ರಾಹ್ಮಣ' ಸಮಾಜವನ್ನು ಮಾತ್ರ ಪ್ರತಿನಿಧಿಸಿರುತ್ತವೆ. ಲೇಖಕರು ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜವು, ಜಾತಿ ಸಮಾಜಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತಿನಿಧಿತವಾಗುವುದನ್ನು ಮರೆತಿದ್ದರೆ? ಬಹುಶಃ ಅವರು ಈ ರೀತಿ ಬರೆಯಲು ಕಾರಣವೇನೆಂದರೆ ಭಾರತದ ಕೆಲವು ಪ್ರಾಂತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಅಸ್ಪೃಶ್ಯರಿಂದ ಮತ್ತು ಶೂದ್ರರಿಂದ ಹುಟ್ಟುಹಾಕಿದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಿರೋಧಿ ಚಳುವಳಿಗಳೇ ಕಾರಣವಿರಬಹುದು. ಆಗ ದಕ್ಷಿಣದಲ್ಲಿ (ತಮಿಳು ನಾಡು) ಇ.ವಿ.ಪೆರಿಯಾರ್ ರಾಮಸ್ವಾಮಿ. ನಾಯಕತ್ವದಲ್ಲಿ ಎದ್ದ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ವಿರೋಧಿ ದ್ರಾವಿಡ ಹೋರಾಟ ಬಹು ಪ್ರಭಲವಾಗಿತ್ತು ಈ ಒಂದು ವಿರೋಧಿ ಅಲೆಯ ಕಾರಣ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿಯೆ ಅಂತರಿಕ ಲೋಪದೋಷಗಳನ್ನು ನಾಟಕ ಮಾಧ್ಯಮದ, ಮೂಲಕ ತಿದ್ದುವುದು ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂ ಮತ್ತು ಅವರ ಜೊತೆಗಾರರ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿರಬಹುದು.

ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂ ನಾಟಕಗಳ ಶೈಲಿ ಮತ್ತು ಭಾಷೆಯ ಬಗೆಗೆ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಕೆಲವು ನಾಟಕಗಳು ಸಾಮಾಜಿಕ ವಿಷಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದರೆ. ಮನ ಕರಗುವಂತೆ ದುಃಖದಾಯಕ ಕೊನೆಯನ್ನು ಕೆಲವು ಒಳಗೊಂಡಿವೆ. ಮೋಸಗಾರಿಕೆಯನ್ನು, ಅಡಂಬರದ ಬಡಾಯಿಯನ್ನು, ಕೌಟುಂಬಿಕ ನೆರೆ ಹೊರೆಯನ್ನು, ಹೆಣ್ಣು ಗಂಡಿನ ಸಮಾನತೆಯೆಂಬ ಮೂರ್ಖತನವನ್ನು ಹೆಣ್ಣಿನ ಶೋಷಣೆಯನ್ನು, ಧಾರ್ಮಿಕ ಡಂಬಾಚಾರವನ್ನು, ಸೂಳೆಯರ ಜೀವನ ಮತ್ತು ದುಃಖದಾಯಕ ಕೊನೆಯನ್ನು - ಇಂಥ ಹತ್ತು ಹಲವಾರು ವಿಷಯಗಳನ್ನು ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುತ್ತವೆ. ಆದರೂ ಸಮಾನ ಅಂಶವೆಂದರೆ ಬಹಳಷ್ಟು ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಅವರು ತಾಯಿಯ ಪಾತ್ರವನ್ನು ಕರುಣಾಮೂರ್ತಿಯಾಗಿ ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಲ್ಲದೇ, ಎಲ್ಲಕ್ಕೂ ಗಂಭೀರ ಹಾಗೂ ಲಘು ಹಾಸ್ಯವನ್ನು ಲೇಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕೈಲಾಸಂನ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ ಭಾಷೆಯು ಮೈಸೂರು ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಕನ್ನಡ ಆಡುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿದೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಇದನ್ನು ಪರಿಪೂರ್ಣ ಕನ್ನಡ ಎನ್ನುವಂತಿಲ್ಲ ಕನ್ನಡದ ಜೊತೆಯೇ ಅಪ್ಯಾಹತವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯೂ ಹರಿದು ಬಂದಿದೆ ಇವರ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷ್- ಕನ್ನಡಗಳ ಸಂಗಮವೆಂದು

ಹೇಳಬಹುದು. ಬಹುಶಃ ಆ ಕಾಲದ ಬ್ರಿಟೀಷರ ಆಡಳಿತ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಇವರ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಗಾಡವಾಗಿ ಕಂಡುಬರುತ್ತದೆ. ಇವರ ಆರು ವರ್ಷಗಳ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಶಿಕ್ಷಣವೂ ಕಾರಣವಾಗಿರಬಹುದು. ಆದರೆ ಸಮಾಜದ ಎಲ್ಲ ಸ್ಥರಗಳಲ್ಲಿ ಈ ರೀತಿ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಪ್ರಭಾವ ಇತ್ತೋ ಇಲ್ಲವೋ ತಿಳಿದು ಬರುವುದಿಲ್ಲ. ಇವರ ಕೆಲವೊಂದು ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಮಿತಿಮೀರಿದ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯ ಬಳಕೆಯು ಕಂಡು ಬರುವುದು. ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂರ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಪದಗಳು ಕಂಡು ಬಂದಿರುವುದುಂಟು. ಉದಾ:- S.S.L.C.....ಇತ್ಯಾದಿ..... [ಆ ಕಾಲದಲ್ಲಿ S.S.L.C. ಗೆ ಬದಲಾಗಿ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿದ್ದ ಪದ ಮೆಟ್ರಿಕ್ಯೂಲೇಷನ್.] ಮೈಸೂರು ಪ್ರಾಂತ್ಯದ ಕನ್ನಡ ಆಡುಭಾಷೆಯನ್ನು ಬರವಣಿಗೆ ರೂಪಕ್ಕೆ ತಂದರೆ ಕೆಲವೊಂದು ಶಬ್ದಗಳ ಕೆಳಗೆ ಎರಡು, ಮೂರು ಒತ್ತಕ್ಷರಗಳು ಬರುವುದು ಸಹಜ ಅದಕ್ಕನುಗುಣವಾಗಿ ಅವರ ಕೆಲವು ನಾಟಕಗಳು ಮೂಡಿಬಂದಿವೆ. ಕೆಲವೊಂದು ಅತಿಸರಳವಾಗಿ ಇತ್ತೀಚಿನ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮೂಡಿ ಬಂದಿವೆ. ಇದಲ್ಲದೇ ಕೆಲವು ನಾಟಕಗಳು ಅಲ್ಪ ಮೈಸೂರು ಆಡು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಸರಳ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಪೂರ್ಣ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯಿಂದ ತುಂಬಿಹೋಗಿವೆ. ಒಂದು ಕೋನದಿಂದ ಇದನ್ನು ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡಿದರೆ ಭಾಷಾ ಭಿನ್ನತೆ ಗೋಚರಿಸುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಬಳಕೆಯಲ್ಲಿಲ್ಲದ ಪದ ಅನುಸರಿಸಲಾರದೆ ಕನ್ನಡ ಶೈಲಿ ಬದಲಿಗೆ ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷಾ ತುಂಬಿಸಿರುವುದು. ಇತ್ಯಾದಿ ಅಂಶಗಳು ಕೃತಕ ನಾಟಕಗಳು ಎಂಬಂತೆ ಭಾಸವಾಗುತ್ತದೆ.

ಟಿ.ಪಿ.ಕೈಲಾಸಂರ ನಾಟಕಗಳು ಸಮಾಜದ ಯಾವ ಕೊನೆಯನ್ನು ಮುಟ್ಟುತ್ತವೆ ಎಂದು ಸಹ ನಿರ್ದರಿಸಲು ಸಾಧ್ಯವಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಶಿಕ್ಷಣವಿಲ್ಲದ ಬಹು ಜನ ಸಮಾಜವು ಈ ಇಂಗ್ಲೀಷ್-ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಾಧ್ಯವಿತ್ತೇ? ಹೆಚ್ಚಿನದರೆ ಅಶಿಕ್ಷಿತರು ಸ್ವೀಕರಣ ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬಹುದು. ಕೊನೆಗೂ ಇವರ ಕೆಲವು ನಾಟಕಗಳು ಉನ್ನತ ಶಿಕ್ಷಣ ಪಡೆದಂತ ಒಂದು ಜನವರ್ಗವನ್ನು ಮತ್ತು ಮಧ್ಯಮ ಶಿಕ್ಷಣ ಪಡೆದಂತ ಜನವರ್ಗವನ್ನು ಮುಟ್ಟುತ್ತವೆ. ಅಶಿಕ್ಷಿತ ಜನವರ್ಗವನ್ನು ಮುಟ್ಟುವಂತ ನಾಟಕಗಳು ಒಂದು ಅಥವಾ ಎರಡರಬಹುದು. ವಿಪರ್ಯಾಸವೆಂದರೆ ಇವರ ನಾಟಕಗಳು ಭಾರತೀಯ ಸಮಾಜದ ಬಹುಜನವರ್ಗವನ್ನು ಮುಟ್ಟುವುದೇ ಇಲ್ಲ. ಅವತ್ತಿನ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಇಂದಿನ ಆಧುನಿಕ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ಸಹ ಸಾಮಾನ್ಯ ಜನವರ್ಗವನ್ನು ಮತ್ತು ಅಶಿಕ್ಷಿತರನ್ನು ಮುಟ್ಟುವುದು ಅಸಾಧ್ಯ. ಆದರೂ ಸಹ ಭಾಷಾಶಾಸ್ತ್ರ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ವಿಷಯ ಇವರ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಇರುವುದು ನಿಸ್ಸಂದೇಹ. ಭಾಷೆಯ ಕಾರಣದಿಂದ ಇವರ ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಳಕಳಿ ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಮುಟ್ಟದೇ ಹೋದದ್ದು ಕನ್ನಡ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಅಪಾರಹಾನಿಯೆಂದರೆ ತಪ್ಪಾಗಲಾರದು. ಕೈಲಾಸಂ ಅವರ ಹದಿನೇಳು ನಾಟಕಗಳು ಬಿಡಿಬಿಡಿಯಾಗಿದ್ದವು. ಇದನ್ನೆಲ್ಲ ಕ್ರೋಡೀಕರಿಸಿ ಒಂದೇ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕೊಟ್ಟವರು ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದವರು.

ಕೈಲಾಸಂ ಕೃತಿಗಳು

ಪ್ರಧಾನ ಸಂಪಾದಕ ಡಾ|| ಎಚ್. ತಿಪ್ಪೇರುದ್ರ ಸ್ವಾಮಿ

ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ ೧೯೮೭

ಇವರ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳು ಹಾಗೂ ಕಥೆಗಳು ಈ ಕೆಳಗಿನಂತಿವೆ.

ನಾಟಕಗಳು

೧. ಟೊಳ್ಳು ಗಟ್ಟಿ
೨. ಪೋಲಿಕಿಟ್ಟಿ
೩. ಬಹಿಷ್ಕಾರ
೪. ಹೋಂ ರೂಲು
೫. ಗಂಡಸ್ಕೃತಿ
೬. ವೈದ್ಯನ ವ್ಯಾಧಿ
೭. ತಾಲಿಕಟ್ಟೋಕ್ಕಾಲೀನೆ?
 - i) ಪಾತೂ ತೌರ್ಮನೆ
 - ii) ಸಾತೂ ತೌರ್ಮನೆ
 - iii) ಯೋಧ್ಯವಾಣಿ
೮. ಹುತ್ತದಲ್ಲಿ ಹುತ್ತ
೯. ಬಂಡ್ವಾಳ್ವಿಲ್ಲದ ಬಡಾಯಿ
೧೦. ಅಮ್ಮಾವ್ರ ಗಂಡ
೧೧. ಸೀಕರ್ಣೆ ಸಾವಿತ್ರಿ
೧೨. ಸತ್ತವನ ಸಂತಾಪ
೧೩. ಅನಕೂಲಕೊಬ್ಬಣ್ಣ
೧೪. ನಮ್ ಕಂಪನಿ
೧೫. ನಮ್ಮುಬ್ಬು
೧೬. ನಮ್ ಬ್ರಾಹ್ಮಣ್ಣೆ
೧೭. ಸೂಳೆ

ಸಣ್ಣ ಕಥೆಗಳು

೧. ತಾವರೆ ಕೆರೆ
೨. ಸಮಶೋಸಯಿನ ದಂಭಿ
೩. ಮುದ್ದೂ ಇಲ್ಲ ಕದ್ದೂ
೪. ಸುಂಕದ ಕಟ್ಟೆ
೫. ಶಾಮಿಯ ಸೇಡು

ಟಿ. ಪಿ. ಕೈಲಾಸಂರ ಹದಿನೇಳು ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಕಂಡು ಬರುವಂತ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) 'ನುಡಿ ಬೆರಕೆ' (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಅಧ್ಯಯನ ಮಾಡುವುದೇ ಸಂಶೋಧನಾ ಕಾರ್ಯದ ಮೂಲ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ. ಅಲ್ಲದೇ ಇದರೊಂದಿಗೆ ಭಾಷಾ ಭಿನ್ನತೆ, ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಮೇಲೆ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಭಾವ ಇತ್ಯಾದಿಗಳ ಅಧ್ಯಯನವೂ ಪೂರಕ ಉದ್ದೇಶಗಳಾಗಿವೆ.

ಈ ಸಂಶೋಧನಾ ಅಧ್ಯಯನದ ವ್ಯಾಪ್ತಿಯು ಟಿ. ಪಿ. ಕೈಲಾಸಂರ ಹದಿನೇಳು ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಬರುವ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) 'ನುಡಿ ಬೆರಕೆ' (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ವನ್ನು ಬರೀ ಕನ್ನಡ- ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಅಳವಡಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ- ಇಂಗ್ಲೀಷನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಇನ್ನುಳಿದ ಭಾಷೆಗಳು (ತಮಿಳು, ತೆಲಗು, ಸಂಸ್ಕೃತ) ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಗೊಳಪಡುವುದಿಲ್ಲ.

ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಸಹ ನೇರವಾಗಿ ಇದರ ವ್ಯಾಪ್ತಿ ಗೊಳಪಡುವುದಿಲ್ಲ. ನುಡಿ ಬೆರಕೆಯನ್ನು ಪ್ರತ್ಯೇಕಿಸಿ ನೋಡಲು ಅನುವಾಗುವಂತೆ ಇದನ್ನು ಅಧ್ಯಯನಮಾಡಲಾಗಿದೆಯಷ್ಟೇ.

ಟಿ. ಪಿ. ಕೈಲಾಸಂರ ಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿಯ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) ನುಡಿ ಬೆರಕೆ (Code Mixing) ಹಾಗೂ ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಇವುಗಳನ್ನು ಭಾಷಾಶಾಸ್ತ್ರದ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಅಳತೆಗೋಲಿನ ನಿಯಮ ಅನುಸರಿಸಿ ಹೆಚ್ಚಿ ತೆಗೆಯಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿ ಎರಡು ಪ್ರಕಾರಗಳು ಕಂಡು ಬರುತ್ತವೆ. i) ಪಾತ್ರದ ಭಾಷೆ. ಅಂದರೆ ಪಾತ್ರವು ವೇಧಿಕೆಯ ಮೇಲೆ ಮಾತನಾಡ ಬೇಕಾದಂತಹ ವಿಷಯ ii) ಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ನೀಡಿರುವ ನಿರ್ದೇಶನ ಅಂದರೆ ಪಾತ್ರವು ವೇಧಿಕೆಯ ಮೇಲೆ ನಿರ್ವಹಿಸಬೇಕಾದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಹಾವ ಬಾವಗಳನ್ನು ಇತ್ಯಾದಿ ನಿರ್ದೇಶಿಸಿದ ವಿಷಯ. ಈ ನಿರ್ದೇಶನಾ ಸೂಚಿಯು ಸಹ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) 'ನುಡಿ ಬೆರಕೆ' (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿರುತ್ತವೆ. ಎರಡನೇ ಪ್ರಕಾರವು ಸಾಮಾನ್ಯ ವಿಭಾಗ ಅಥವಾ ನಿರ್ದೇಶಕರ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಬರುತ್ತದೆ. ಆದರೂ ಸಹ ಇವು ಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ನಿರ್ದೇಶನಾ ಸೂಚಿಯಾಗಿರುವುದರಿಂದ ಆಯಾ

ಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಸರಿಹೊಂದುವ ನಿರ್ದೇಶನವನ್ನು ಆಯಾ ಪಾತ್ರದ ವಿಭಾಗದಲ್ಲಿ ಯೇ ಸೇರಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಯಾವ ಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧವಿಲ್ಲದಂತವುಗಳನ್ನು ಸಾಮಾನ್ಯ ವಿಭಾಗಕ್ಕೆ ಸೇರಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. ಪ್ರತಿಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ನಾಲ್ಕು ನಕ್ಷೆ (ಚಾರ್ಟ್)ಗಳನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿರುತ್ತದೆ. (I) ನುಡಿಜಿಗಿತ (Code Switching) (II) ನುಡಿ ಬೆರಕೆ (Code Mixing) (III) ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಮತ್ತು (IV) ಒಟ್ಟು ಪಾತ್ರದ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching), ನುಡಿ ಬೆರಕೆ (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing). ಕೊನೆಯಲ್ಲಿ ನಾಟಕಕ್ಕೆ ಒಂದು ಅಂತಿಮ ನಕ್ಷೆಯನ್ನು ಕೊಡಲಾಗಿದೆ ಇದರಲ್ಲಿ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) ನುಡಿ ಬೆರಕೆ (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಪಾತ್ರದೃಶ್ಯ (ಸೀನ್) ಒಟ್ಟು ಸಂಖ್ಯೆ ಇತ್ಯಾದಿಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ನಮೂದಿಸಲಾಗಿರುತ್ತದೆ.

ಈ ರೀತಿ ಟಿ.ಪಿ.ಕೆ.ಲಾಸಂ ರಕನ್ನಡ ನಾಟಕಗಳಲ್ಲಿನ 'ನುಡಿ ಜಿಗಿತ' (Code Switching) ನುಡಿ ಬೆರಕೆ (Code Mixing) ಮತ್ತು ಸ್ವೀಕರಣ (Borrowing) ಎಂಬ ಸಂಶೋಧನಾ ಅಧ್ಯಯನವನ್ನು ಮಾಡಲಾಗಿರುತ್ತದೆ.